

『重宣婚姻盟約』暨「除夕聯歡聚餐晚會」

自2004年開始，堂區在聖家節彌撒中必隆重舉行『重宣婚姻盟約』的儀式。今年『重宣婚姻盟約』的儀式將於十二月三十日在慶祝「聖家節」的十一時主日感恩祭中舉行。堂區邀請在今年2012年慶祝結婚五、十、十五、二十周年及五之倍數周年的堂區教友夫婦參加。期望大家一起出席，展現「堂區一家」的精神與他們一起讚美感謝天主。請堂區內所有符合上述條件的夫婦，到詢問處領取一份登記表格，填妥後，在十二月二日前交回堂區辦公室。多謝各位合作！

同時，堂區特別在翌日、舉行「除夕聯歡聚餐晚會」，一起歡度除夕並一起祝賀結婚周年的夫婦們。

「除夕聯歡聚餐晚會」餐券現已發售

堂區於十二月三十一日晚上在喜萬年酒家舉行「除夕聯歡聚餐晚會」，一起歡度除夕並慶祝夫婦結婚周年。屆時會以遊戲、表演節目、集體舞蹈、現場樂隊音樂等歡度除夕倒數。

「除夕聯歡聚餐晚會」餐券：成人席每位三十五元，青少年席每位二十元。請盡早到詢問處購買，與堂區兄弟姐妹及親友共度除夕。

Marriage Vows Renewal and New Year's Eve Dinner Party

Since 2004, the parish has started a special ceremony for married couples to renew their marriage vows during the Mass on the Feast of the Holy Family. This year, the ceremony for Marriage Vow Renewal will take place during the 11:00 A.M. Mass on the Feast of the Holy Family on December 30. Couples who celebrated their fifth, tenth, fifteenth, twentieth anniversary and so on in 2012 are invited to this special thanksgiving occasion. May our Lord continue to bestow upon their marriage life and their family with His abundant blessings. Couples who meet the above criteria and would like to take part in this special celebration can pick up a registration form at the Information Desk. Completed forms can be returned to the office on or before December 2nd.

There will be a dinner party for the celebration of the couples who partake in their Marriage Vows Renewal and the New Year's Eve in the next evening December 31st.

New Year's Eve Dinner Party

Our parish is holding a New Year Eve Countdown Party to celebrate the wedding anniversaries of some of our friends as well as to bid farewell to 2012. The party will be held on December 31, 2012 at Cha For Tea Restaurant.

Tickets are now available: They are \$35 per ticket for Adult table and \$20 per ticket for Adolescence table. Program includes games, performances and live band countdown.

Come and enjoy a fun night with your friends and relatives. Get your tickets as soon as possible at the information area.



愛民頓瑪利亞進教之佑華人天主堂

Mary Help of Christians Chinese Catholic Parish 10140 — 119 Street, Edmonton, AB T5K 1Y9
Email address: maryhelpofchrist@interbaun.com Website: www.chinesecatholicparish.ca
Phone: (780) 482-7481 Fax: (780) 482-7488



堂區通訊 Parish Newsletter

二零一二年 十一月 廿五日 November 25, 2012

基督普世君王節

Solemnity of Christ the King

Dear Parishioners,

親愛的兄弟姐妹：

"Christ the King"

「基督君王」

As Canadians and residents of Canada, the concept of "kingship" makes sense to us, even if what we have is a queen, represented by the Governor General of Canada. Since the queen cannot be in every place, she has appointed viceroy or regents to whom she entrusted power of leadership. Technically speaking, Canada is a democratic monarchy, whatever that term means: people ruling us in the name of the queen.

身為加拿大人和加拿大居民，即使我們只有一位女皇和她在本地作為代表的加拿大總督，對「王權」這概念都會有一定的理解。因為女皇並非無處不在，於是她委任了地方的督撫與政府，並交給了他們領導的權力。技術上，加拿大有一個民主的君主立憲制度，簡單來說就是，有一群人因女皇之名管治著我們。

"Christ the King Sunday," which we celebrate today, invites us to reflect on two things: here and now, and the future. Here and now, God wants us to ask ourselves whether we are doing our assignments. According to Genesis 1:27-28: "So God created humankind in his image, in the image of God he created them; male and female he created them. God blessed them, and God said to them, be fruitful and multiply, and fill the earth and subdue it. . ." The fact that we were created in the image of God, God gave us the powers of procreation and kingship over creation. What are we doing with these responsibilities? In the future, that is, at the end of time, God will judge us on the basis of whether we were good Governor Generals or kings and queens whom he has placed over his creation.

今天我們慶祝「基督君王主日」，讓我們思考兩件事情：此時此地、放眼未來。就在此時此地，天主要我們反躬自問，有沒有履行祂所交託的職份。創世紀 1：27-28 這樣說，天主於是照自己的肖像造了人，就是照天主的肖像造了人：造了一男一女。天主祝福他們說：「你們要生育繁殖，充滿大地，治理大地....」。既然天主按照自己的肖像創造了我們，祂也賦予了我們繁衍大地的能力，和管治萬物的王權，肩負著這些任務，我們應如何去做？到了將來，就是說，在天地窮盡之時，天主會依據我們曾否擔任稱職的總督、君王、王后，管治祂所託付的萬物，來審判我們。

Yes, "my kingdom is not of this world" says Jesus in today's gospel; but before we can enter the kingdom of heaven which is God's kingdom, there will be judgment. May we not be found wanting on judgment day!

的確，正如耶穌在今日福音中所說：「我的國不屬於這世界」，但在我們能夠進入上主的天國之前，必須通過審判。願我們在末日之時，都不要被發現有甚麼缺失! Ayodele Ayeni, C.S.Sp.

Ayodele Ayeni, C.S.Sp.

『防止侵犯 安全環境』工作坊
「接受呼喚 致力維護」工作坊將於
十二月一日(下星期六)下午一時半，
在本堂會議室舉行，下列人士均須出席。

- 司鐸、執事，
 - 義務人士協調員，
 - 堂區僱員，
 - 堂區牧民議會，
 - 財務組，
 - 兒童禮儀負責人，
 - 慕道班導師，
 - 聖事籌備人員，
 - 輔祭督導人員，
 - 前往醫院、療養院、護理中心、
私人房舍提供服務之人員，
 - 為青少年提供服務之人員，
 - 為兒童或身心脆弱人士提供服務之人員
- 參加者請到詢問處報名。



The Catholic
Archdiocese
of Edmonton

The "Call to Protect" Workshop

The "Called to Protect" Workshop
will be held on Dec 1 (Sat) at 1:30pm
in the Conference Room.

All of the following personnel are strongly
recommended to attend:

- Pastors, Associate Pastors, Deacons
- Parish Volunteer Coordinator
- Parish employees
- Members of the Parish Pastoral Council
- Members of the Parish Finance Committee
- Children's Liturgy facilitators
- Parish Catechism teachers
- Those working in Sacramental Preparation
- Those who supervise altar servers
- Coordinators and team leaders of Pastoral care
ministry to hospitals, care centres,
nursing homes and private homes.
- Youth ministry leaders
- Leaders of any ministry or program
serving children or vulnerable persons

Please sign up at the Information Desk.

堂區財政簡報

Parish Financial Summary
二零一二年 十一月 十七、十八日
November 17/18, 2012

主日捐獻 Sunday Collection	\$ 2,707.25
還款基金 Loan Repayment Fund	\$ 225.00
彩色玻璃 Stained Glass	\$ 30.00
希望之標記 Sign of Hope	\$ 550.00
特別捐獻 Special Offering	\$ 45.00

The Carmelite Monastery Crafts Big Sale
On November 24/25 and December 1/2, there's
a Big Sale for the Carmelite Monastery in our
parish. The Carmelite sisters produce many
unique and beautiful hand-made crafts. Their
works will bring you warmth, beauty, joy and
meaning. Do not miss this chance to give your
loved ones a gift that they deserve and support
the sisters generously.



『你說的對，我是君王。』

基督普世君王節 讀經、福音章節

34th Week in Ordinary Time of the Year B
Daily Reading

主日 S	達 Dn 7:13-14 ; 若 Jn 18:33-37	默 Rev 1:5-8
一 M	默 Rev 14:1-3,4-5 ;	路 Lk 21:1-4
二 T	默 Rev 14:14-19 ;	路 Lk 21:5-11
三 W	默 Rev 15:1-4;	路 Lk 21:12-19
四 T	默 Rev 18:1-2,21-23,19:1-3,9; 路 Lk 21:20-28	
五 F	羅 Rom 10:9-18;	路 Lk 4:18-22
六 S	默 Rev 22:1-7 ;	路 Lk 21:34-36

Chinese New Year Carnival 2013



「感恩常樂迎蛇年」新春嘉年華最新進展二、三事
嘉年華現金代用券下週正式開售

Cash coupons for use in Chinese New Year
Carnival 2013 will be
available starting December 1, after all three
weekend Masses. A booklet of ten \$1
coupons will be on sale at a Christmas
special price of \$9. Get yours before they
are sold out.
Advance order for special homemade
Chinese New Year delicacies will be
accepted on December 8, 9, 15, & 16,
before and after the weekend Masses, at the
information desk.
Pick up dates are January 26 & 27, 2013.

適用於明年二月二日及三日(星期六及日)舉行的
“感恩常樂迎蛇年”新春嘉年華之現金代用券,下週開
始(十二月一日)於週末及週日各台彌撒後正式開售,每
本十張,面值十元,聖誕優惠,九折發售,數量有限,欲購或
訂購從速。

賀年食品義賣事宜

誠邀堂區有興趣參與的男女教友,慷慨協助在本堂廚
房特製賀年食品,日期如下:
油炸食品:2013年1月14日至18日(星期一至星期五)
蘿蔔糕: 2013年1月24、25日(星期四及五)
及1月29、30日(星期二及三)
每日工作由上午九時半至下午五時,時間長短任擇。
如遇上天氣惡劣,需要改期及有任何查詢,請聯絡:
葉麗珊 Agnes (780) 907-3368 或
Gemma Fong (780)-498-6028

新春嘉年華賀年食品訂購日期及時間謹訂於:

2012年12月8、9日(星期六及星期日); 12月15、16日(星期六及星期日)
彌撒前後,在禮堂前有專櫃為你們服務。歡迎各位踴躍訂購,共慶新春。

提貨日期乃訂於:

2013年1月26、27日(星期六及星期日)的主日彌撒後憑收據領取。

Announcement From Fr. Ayo

Fr Ayo requests that parishioners stay behind for 15
minutes after the 11 am Mass on Sunday, December
2nd for an important financial briefing.

Playing piano in the conference room

We invite parishioners to play the piano in the meet-
ing room. We also invite an adult who plays piano to
please volunteer to guide those who want to practice.

Fr Ayo 的特別通告

Fr. Ayo 邀請各位教友於十二月二日的十一時彌撒
後,多留十五分鐘聽候一項重要的堂區財政簡報。

鋼琴指導員

堂區歡迎教友使用會議室裏的鋼琴來練習,更希望如
有成人教友懂得彈奏鋼琴可自願兼做指導員。

聖衣會修女手製精品義賣

本堂於十一月廿四、廿五日及十二月一日至二日,
為本市聖衣會修女代售該會修女精製的手工藝品,
以供教友選購,作為聖誕贈禮之用。聖衣會修女奉
獻自己的生命,為世界、教會和愛城教區的需要、
繁榮及人民福利,以祈禱、苦身克己補贖善功為其
主要日常課業,並以餘下時間製作小工藝品,以幫
補日常生活的需求。當然因為她們無暇從事全職生
產以謀求生活起居的安定,故極需仰賴熱心人士的
幫忙和經濟上的支持,以解決日常生活的開支。讓
我堂區教友,對這群在天主台前以終生奉獻自己,
作為社會和我們福利的修女予以支持,並慷慨認購
她們的心血傑作。